

8. Elle leur dit : Allez en la maison de votre mère; que le Seigneur ve de sa bonté envers vous, comme vous en avez usé envers ceux qui sont morts et envers moi.

9. Qu'il vous fasse trouver le repos dans la maison des maris que vous prendrez. Elle les baisa ensuite, et ses deux belles-filles se mirent à éclater en pleurs, et à dire :

10. Nous irons avec vous vers ceux de votre peuple.

11. Pourquoi lui répondit : Retournez, mes filles; pourquoi venez-vous avec moi? n'avez-elles encore des enfants dans mon sein, pour vous donner lieu d'attendre de moi des maris?

12. Retournez mes filles, et allez-vous-en; car dans le grand âge où je suis, je ne suis plus capable du mariage. Quand je pourrais même concevoir cette nuit et mettre au monde des enfants,

13. Si vous vouliez attendre qu'ils fussent grands et en âge de se marier, vous seriez devenues vieilles avant de pouvoir les épouser. Non, mes filles, ne faites point cela; car votre affliction ne fait qu'accroître la mienne, et la main du Seigneur s'est appesantie sur moi.

14. Elles élevèrent donc encore leur voix, et recommencèrent à pleurer. Orpha baisa sa belle-mère et s'en retourna. Pour Ruth, elle s'attacha à Noémi, sans vouloir la quitter.

15. Noémi lui dit : Voilà votre sœur qui est retournée à son peuple et à ses dieux; allez-vous-en avec elle.

16. Ruth lui répondit : Ne vous opposez point à moi, en me portant à vous quitter et à m'en aller; car on quelque lieu que vous allez, j'irai avec vous; et partout où vous demeurerez, j'y demeurerai aussi. Votre peuple sera mon peuple, et votre Dieu sera mon Dieu.

17. La terre où vous semez me verra mou-

18. *Revertitur filia mea.* Noémi les avertit des éprouves qui les attendent. C'est ainsi qu'Notre Seigneur répondit à l'homme qui lui disait: Maître, je vous suivrai partout. Vous n'irez pas si vous voulez, mais vous saurez que le Fils de Dieu n'a pas osé répondre sa tête. Par conséquent, si vous n'avez pas le courage de souffrir, ne venez pas avec moi (Matth. X, 33, 34).

19. *Orpha convulsa est.* Le courage fait défaut à Orpha; elle se retire et ramène dans Moab son souvenir s'étant éteint. Ruth suit Noémi, et elle sera récompensée de son dévouement. Booz l'épousa, et elle figura dans la généalogie de Notre Seigneur.

8. *Ite in domum matris vestre.* Ita loquitur, vel quia patre carebant, vel quia filie cum matribus et frequentius et auxilium versantur, vel quia femina in gynæceo sororis a viri habitabant, filie cum matribus et sororibus, etc. — *Miserationem, sicut fecistis cum morte.* Misericordiam facere, est beneficere. Pœnent misericordiam sicut ista Misericordia cum viris suis. I. illis peregrinis nubendo, et cum illis placide et officiose convivendo; 2. post mortem sua funera curando, eorum memoriam relinendo et celebrando, et illorum etiam amore cum Noëmi perpetuam vitam statuendo.

9. *Invenit requiem in domibus virorum.* Ut scilicet immunes sint a molestiis, laboribus, laboribus, laryzmis, que conjungia continentur, propter quam causam S. Patris Irribulationem carnis habere conjugatos affirmat. I. Cor. 7, 28. Habent etiam requiem uxores, viris non familiaribus curantibus, et negotia tractantibus que ad vendendam militiam pertinent, quo presidio destitute viduæ magnis curarum et molestiarum fluctibus agitantur.

11. *Num ultra habeo filios in utero meo.* Sumitur ratio hæc ex lege, que ad Moys. Gen. 38, 11 et 14, et que per Moysa postea sancita est. Deut. 25, 5, ut solitus fratres fratrum, qui abique liberis decederant, uxores dicerent, fratrumque mortuis sacros susceperant.

13. *Si eos expectare velitis.* Non quod Dæmoniorum lege, que habetur e. 25, a. 5, obligandi essent, sed quod hæc quoque merita viderentur. — *Vestri angustia magis me gravat.* Valde ancor, quod discussum hinc memum ad ego feratis, ac propinque a me divelli nolitis: dolo vestri, quia impense vos amo, me valde crecat. — *Egressa est manus Domini contra me.* Ad illas molestias, quibus me Dominus exercuit, hæc etiam addita est, ut a vobis discolorer et vestra carere consuetudine cogar.

15. *Ad populum suum, et ad deos suos.* Ex quo patet idololatris deditur Orphanum jadis sacra nunquam suscepisse.

16. *Deus tuus Deus meus.* Patrie superstitiosam valerianam, ubique adhibere.

17. *Hæc mihi fecit Dominus, et hæc attitit.* Mala ipsa jurans expressit que sibi se imprecata, si fidem falleret, patre famem, potestam, mortem, que exprime sacra scripturæ necesse non habuit.

8. Dixit ad eas; Ite in domum matris vestre, facit vobiscum Dominus misericors et misericors, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, qui sororata estis. Et osculata est eas. Que elevata voce dixit cooperunt.

10. Et dicebat: Tecum pergeamus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit: Revertimini filie mee, cur venitis mecum? me ultra habeo filios in utero meo, ut vira ex me sperare possitis?

12. Revertimini, filie mee, et aliam jam enim senectute confecta sum, non apta vinculo conjugii; etiam si possem hæc nocte concipere, et parere filios,

13. Si eos expectare velitis, donec crescant, et amos pubertatis impleant, ante eritis vetule quam nubatis. Nolle, quæso, filia mee, tua vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum dixit cooperunt; Orpha osculata est sterum, et sic reversa est; Ruth adhæsit sorori suæ.

15. Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et si deos suos, vado cum ea.

16. Quæ respondit: Ne adveniam mihi ut relinquam et te abeam; quocumque enim perrexeris, pergam; et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. Quæ te terra morientem suscep-

rit, in ea moriar; ibique locum accipiam sepulture. Hæc mihi facit Dominus, et hæc addit, si non sola mors me et te separaverit.

18. Videns ergo Noëmi, quod obstinatio amica Ruth decessisset, abstinere, adversari noluit, nec ad suos illa reditura persuadere.

19. Profectaque suis simul, et venerunt in Bethleem. Sicut Noëmi iam ingressa, volens apud cunctos fama percrebruit; dicebantque mulieres: Hæc est illa Noëmi.

20. Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi, [id est, puichram] sed vocate me Mara, [id est, amarum] quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, et vacuum rediit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus vivificavit, et afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nura sua, de terra peregrinationis suæ; ac reversa est in Bethleem, quam primum hordæ metebatur.

CHAPITRE II.

Ruth va glaner dans le champ de Booz.

1. Erat autem vir Elimelech consanguineus homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabitidæ ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas, que fugerint manus metendum, ubicumque elegerint in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mee.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post lepra metendum. Accidit autem ut

1. Or il y avait un homme puissant et extrêmement riche, appelé Booz, qui était de la famille d'Elimelech.

2. Ruth, Moabitide, dit à sa belle-mère: Si vous le voulez, j'irai dans quelque champ, et je ramasserai les épis qui seront délaissés aux moissonneurs, partout où je trouverai quelque père de famille qui me témoigne de la bonté. Noémi lui répondit: Allez, ma fille.

3. Ruth s'en alla donc, et elle recueillait les épis derrière les moissonneurs. Or il se trouva

Cap. II. — 2. *Si jubes, vadam in agrum.* Hæc est pauvre, mais elle ne rougit pas de sa pauvreté. La loi ordonne au propriétaire de ne point couper le blé qui était sur le bord du chemin; de ne pas ramasser les épis derrière les moissonneurs, et d'abandonner aux pauvres la javelle et les gerbes oubliées. Ruth met à profit ces dispositions de la loi en faveur des pauvres.

4. *Obstinata animo.* In bonam partem sumitur pro constanti voluntate. — *Nec ad suos ultra velim persolvere.* Sinceret etiam moment urbanitas causa, ne sicutis sicut potram, propinquos, amicos, et notos sua causa, relinquere; et si forte ipse significaverat se judicis sacra suscepturas, voluit earum experiri constantiam, veritas ne postea cum suo marore et dilectore a recta religione decederent; cognita ergo Ruth voluntas constanti, non amplius suadet et redat.

5. *Venerunt in Bethleem.* Si ex Petra Moabitidis urbe, quam multi et graves auctores Ruth jurtiam fuisse voluit, venerunt, iter terminat quadratum; plures potius credibile est ibi habere famulas, cum presertim Noëmi jam esset anus. — *Vixit quod cunctos fama percrebruit.* In hab. est, resonat toto urbe. — *Hæc est illa Noëmi.* Dicebant boz, vel eum gaudio et gratulatione, vel cum admiratione et contemptu, quod ad pauperietatem esset redacta.

21. *Egressa sum plena, et vacuum rediit me Dominus.* Vacantio so appellat, quia mortuus maritus, extincti filii, ipsa ad pauperietatem redacta.

22. *Quando primum hordæ metebantur.* Que messis in Palestina fieri solet messis niana quæ respondet partim mariti nostro, partim aprii.

Cap. II. — 1. *Elimelech consanguineus.* Ornondo Booz fuerit ipse consanguineus non expressit Scripturæ. Rabbi Josue citatus a Sernario, quest. 1, ait, Elimelech, Salmon, et Job fratres fratres; Booz autem filium fuisse Salmon fratris Elimelech: hæc ergo patrurus; Booz vero ex fratre nepos. Quod rabbinus hic docet, ait Sernarius falsè convincti non posse; nec alius certius ab auctoribus affert. — *Nomine Booz.* Que vox vel significat in fortitudine, vel in eo fortitudo.

2. *Colligam spicas.* Apud Hebræos enim concessum non erat spoliolum ipsis agrorum domibus, sed tantum pauperibus cum indicibus quam alivens. Procuquidam erat in lege rediri, ut dum segnes demerent, serum domini apertum aliquid relinquere. Levitic. 19, 9; et 24, 22; Deuter. 24, 19. Ruth ergo ut pauper ad colligendis spicas egreditor.

rit; et si serai ensevelie où vous le serrez. Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si jamais rien me sépare de vous que la mort seule.

18. Noëmi, voyant donc Ruth dans une résolution si ferme et si déterminée d'aller avec elle, ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader d'aller retrouver sa famille;

19. Et étant parties ensemble, elles arrivèrent à Bethleem. Sicut Noëmi y fut entrée, le bruit en courut de toutes parts; et les femmes disaient: Voilà cette Noëmi.

20. Noëmi leur dit: Ne m'appellez plus Noëmi (c'est-à-dire belle); mais appelez-moi Mara (c'est-à-dire amère), parce que le Tout-Puissant m'a toute remplie d'amertume.

21. Je suis sortie d'ici pleine de joie; et le Seigneur m'y ramène vide. Pourquoi donc m'appellez-vous Noëmi, puisque le Seigneur m'a humiliée, et que le Tout-Puissant m'a comblée d'affliction?

22. C'est ainsi que Noëmi, étant retournée de la terre étrangère où elle avait demeuré avec son beau-père, revint à Bethleem, lorsqu'on commençait à couper les épis.

que le champ où elle était appartenait à Booz, proche parent d'Elimelech.

4. En ce même temps il arriva que Booz venait de Bethléhem, et qu'il dit à ses moissonneurs : Le Seigneur soit avec vous. Et ils lui répondirent : Le Seigneur vous bénisse.

5. Alors Booz dit au jeune homme qui veillait sur les moissonneurs : A qui est cette fille ?

6. Il lui répondit : C'est cette Moabite qui est venue avec Noémi du pays de Moab.

7. Elle nous a priés de trouver bon qu'elle suivit les moissonneurs, pour recueillir les épis qui seraient demeurés ; et elle est dans le champ depuis le matin jusqu'à l'ocle heure, sans être retournée un moment chez elle.

8. Booz dit à Ruth : Ecoutez, ma fille, n'allez point dans un autre champ pour glaner, et ne bongez point de ce lieu; mais joignez-vous à mes filles ;

9. Et si survit partout où on aura fait la moisson : car j'ai commandé à mes gens que nul ne vous fasse aucune peine ; et quand même vous aurez soif, allez où sont les vaisseaux, et buvez de l'eau dont mes gens boivent.

10. Ruth se prosterna devant le visage contre terre, adora, et elle dit à Booz : De quoi me vient ce bonheur que j'ai trouvé grâce devant vos yeux, et que vous digniez me traiter favorablement, moi qui suis une femme étrangère ?

11. Booz lui répondit : On m'a rapporté tout ce que vous avez fait à l'égard de votre belle-mère après la mort de votre mari, et de quelle sorte vous avez quitté vos parents et le pays où vous étiez née, pour venir parmi un peuple qui vous était inconnu auparavant.

12. Que le Seigneur vous rende le bien que vous avez fait; et puissiez-vous recevoir une pleine récompense du Seigneur le Dieu d'Israël, vers lequel vous êtes venue, et sous les ailes duquel vous avez cherché votre refuge.

13. Ruth lui répondit : J'ai trouvé grâce devant vos yeux, mon Seigneur, de m'avoir ainsi consolée, et d'avoir placé au cœur de votre servante

8. *Ne vadas in alterum agrum.* Booz ayant connu la vertu de Ruth, fait pour elle plus que la loi n'obligeoit. Il a la bonté de lui donner et de lui laisser croire que ce qu'elle amasse est le fruit de son travail.

4. *Ipsa veniebat de Bethleem.* Servabat Booz id quod Cato de Re rustica, lib. 1, c. 1. præcipit, cum ait : *Ne operari oportet vineam Dominus voluit adire.* Dominus voluit adire. *Fasta precatio:* quod enim desse possit his, qui sub divino præcepto laborant? Merito erga Ecclesiam et in missæ sacro, et in horatis precibus hanc salutationem frequenter usurpat. * Mos erat hanc precari opus facientibus. Vide Psal., 138, 8.

5. *Juveni qui messarios præerat.* In hebreo est *noher*, que vox puerum aut ministrum significat in greco est *παῖς*, quia et gratia et viribus erit bonis et integris. Dum Joseph *ἀρχισυντακτός* vocat, vel, ut ille legit, *ἀρχισυντακτός*, eadem tenent significationem, hoc est agri curatorem.

8. *Sed jungere puellis meis.* Apparet Booz præudentiam, gravitatem et castimoniam, que puellæ suadet, ut puellis adhaerens, quod honestius erat, et pudori tantum, quam cum viris venalis esset.

9. *Bibe aquas.* Magna in orientibus caliditate ex locis agrarum penuria est ut ex Goese, 29 et 28 : Exod., 2 : Num., 20 : Deuter., 2, aliusque locis patet; et messis erit tempus, quod torridum et sitiosum est. Itaque aqua hauriri inter beneficia necesse annuuntur.

10. *Adorans super terram.* Frequens nomen in sacris litteris harum adoratorum viri exhibitarum in reverentia argumentum, aut gratiarum actionem: exemplis habes Genes., 27, et 12, c. 27, 29, c. 33, 3, et 7, c. 42, 6, c. 43, 26, c. 49, 8, 50, 18, 7.

11. *Yvenit ad populum quem ante natus es.* Eiusdem etiam populi religio suscipitur.

12. *Sub cuius confugit alor.* Chald. *venisti ut præstetis heres, et tu ipsam obides sub umbra majestatis gratia ipsius.*

13. *Locutus es ad cor ancillæ tuæ.* Loqui ad cor, hebraice phasi, est loqui verba consolatoria. Exemplis passim occurrunt. II. Paral., 30, 22, et 32, 6; Isai., 40, 2; Osee, 2, 14. — *Quoniam non sum ancilla.* Que vilior sum.

ager ille haberet dominum nomine Booz qui erat de cognatione Elimelech.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethléhem, dixitque messarios : Dominus vobiscum. Qui responderunt et : Benedicti tibi Domine.

5. Dixitque Booz juveni qui messarios præerat : Cuius est hæc puella ?

6. Cui respondit : Hæc est Moabit, que venit cum Noemi, de regione Moabitide.

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia; et de mane usque nunc stat in agro, et non abdit momentum quidem donum remanens.

8. Et ait Booz ad Ruth : Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco; sed jungere puellis meis.

9. Et tibi messurum, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi; sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Quo cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum : Domine mihi hoc, ut inveniam gratiam ante oculos tuos, et nosse me digneris petrogam mulierem ?

11. Cui ille respondit : Nuntiata sunt mihi omnia, que feceris socri tuæ post mortem viri tui; et quod reliquies parentes tuos, et terram in qua natus es, et veneris ad populum, quem ante nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam remissionem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.

13. Quæ ait : Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ.

8. *Ne vadas in alterum agrum.* Booz ayant connu la vertu de Ruth, fait pour elle plus que la loi n'obligeoit. Il a la bonté de lui donner et de lui laisser croire que ce qu'elle amasse est le fruit de son travail.

4. *Ipsa veniebat de Bethleem.* Servabat Booz id quod Cato de Re rustica, lib. 1, c. 1. præcipit, cum ait : *Ne operari oportet vineam Dominus voluit adire.* Dominus voluit adire. *Fasta precatio:* quod enim desse possit his, qui sub divino præcepto laborant? Merito erga Ecclesiam et in missæ sacro, et in horatis precibus hanc salutationem frequenter usurpat. * Mos erat hanc precari opus facientibus. Vide Psal., 138, 8.

5. *Juveni qui messarios præerat.* In hebreo est *noher*, que vox puerum aut ministrum significat in greco est *παῖς*, quia et gratia et viribus erit bonis et integris. Dum Joseph *ἀρχισυντακτός* vocat, vel, ut ille legit, *ἀρχισυντακτός*, eadem tenent significationem, hoc est agri curatorem.

8. *Sed jungere puellis meis.* Apparet Booz præudentiam, gravitatem et castimoniam, que puellæ suadet, ut puellis adhaerens, quod honestius erat, et pudori tantum, quam cum viris venalis esset.

9. *Bibe aquas.* Magna in orientibus caliditate ex locis agrarum penuria est ut ex Goese, 29 et 28 : Exod., 2 : Num., 20 : Deuter., 2, aliusque locis patet; et messis erit tempus, quod torridum et sitiosum est. Itaque aqua hauriri inter beneficia necesse annuuntur.

10. *Adorans super terram.* Frequens nomen in sacris litteris harum adoratorum viri exhibitarum in reverentia argumentum, aut gratiarum actionem: exemplis habes Genes., 27, et 12, c. 27, 29, c. 33, 3, et 7, c. 42, 6, c. 43, 26, c. 49, 8, 50, 18, 7.

11. *Yvenit ad populum quem ante natus es.* Eiusdem etiam populi religio suscipitur.

12. *Sub cuius confugit alor.* Chald. *venisti ut præstetis heres, et tu ipsam obides sub umbra majestatis gratia ipsius.*

13. *Locutus es ad cor ancillæ tuæ.* Loqui ad cor, hebraice phasi, est loqui verba consolatoria. Exemplis passim occurrunt. II. Paral., 30, 22, et 32, 6; Isai., 40, 2; Osee, 2, 14. — *Quoniam non sum ancilla.* Que vilior sum.

cillus tuæ, que non sum similis unius puellarum Israelum.

14. Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescenti fuerit, veni hæc, et comedere panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedo itaque ad messorum latas, et concessit potentiam sibi, comedique et saturata est, et tulit reliquias.

15. Atque indo surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præerat autem Booz pueris, dicens : Etiam vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam;

16. Et de vestris quoque manipulis pueris, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17. Collecti ergo in agro usque ad vesperam; et qui collegerat virga cadens et excelsus, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socro suæ, insuper prætulit et donis et de reliquis cinisui, quo saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua : Ubi hoc collegisti, et ubi fecisti opus? sibi benedixit qui miseris est tui. Indicavitque ei apud quem fuisse operatus, et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi : Benedictus sit a Domino; quoniam tandem gratiam, quam præbuerat viris, servavit etiam mortuis. Rursusque ait : Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth : Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tantum messoribus suis jungerer, donec omnes segales metenterent.

22. Cui dixit socrus : Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad

qui ne moriet pas d'être l'une des filles qui vous puellarem Israelum.

14. Booz lui dit : Quand l'heure du manger sera venue, venez ici et mangez du pain, et tressiez votre morez dans le vinaigre. Elle s'assit donc au côté des moissonneurs, et elle prit de la bouillie pour elle; elle en mangea, elle en fut rassasiée, et garda le reste.

15. Elle se leva de là pour continuer à recueillir les épis. Or Booz donna cet ordre à ses gens : Quand elle voudrait couper l'orge avec vous, vous ne l'empêcherez point.

16. Mais vous jetterez exprès des épis de vos javelles, et vous en laisserez sur le champ, afin qu'elle n'ait point de honte de les recueillir, et qu'on ne lui parle jamais de ce qu'elle aura ramassé.

17. Elle amassa donc dans le champ jusqu'au soir; et qui avait battu avec une baguette les épis qu'elle avait recueillis, et on ayant tiré le grain, elle trouva environ la mesure d'un ephi d'orge, c'est-à-dire trois boisseaux.

18. Elle s'en retourne chargée à la ville, elle les montra à sa belle-mère; elle lui presenta prætulit et lui donna des restes de ce qu'elle avait mangé, dont elle avait été rassasiée.

19. Sa belle-mère lui dit : Où avez-vous glané aujourd'hui, et où avez-vous travaillé? bnei soi couli qui a été pûité de vous; Ruth lui marqua où elle était allée au champ duquel elle avait glané, et lui dit que cet homme s'appelait Booz.

20. Noémi lui répondit : Qui tui soi bœni du Seigneur; car il a gardé pour les morts la même mesure qu'il a eue pour les vivants. Et elle ajouta : Cet homme est notre proche parent.

21. Ruth lui dit : Il m'a donné ordre encore de me joindre à ses moissonneurs jusqu'à ce qu'il eût recueilli tous ses grains.

22. Sa belle-mère lui répondit : Il vaut mieux, ma fille, que vous alliez moissonner parmi les

14. *Comede panem.* Porum ipsi Ruth ante concesserat, uno addit et cibum; gratiam enim accepit virtus. Pro pane, phasi hebraice, intelligitur quilibet cibus. — *Intinge buccellam tuam in aceto.* Videtur sermo osse de acetosis quibus, qui astu laborant, vultu roccerant. Aliquit etiam tuis rusticorum, est, ut in messum tantum oxerato, hoc est, aceto aqua diluto, quod genus potiois refrigerandi vim habet, ut universis acetum, de quo Philus lib. 23, c. 1. *Vini etiam vitium,* inquit, *transit in remedia; aceto summa vis est in refrigerando.* — *Ad messorum latas.* Non reprobis, non in aqua facium oculos conjicere possent. — *Et concessit potentiam sibi.* Potestas est fac totum et contum, et in facium redactum. *Et comedit, et saturata est.* Mater mater erat parabilis calidiorum, addito aliquo genere condimentis, jure, caso, et cetero. Quod dicitur Ruth sibi concessisse significat affatim et largitæ illi ex cibus tributum, quoniam cum ipsa omnes non absumeret, quasi eorum cumulum satis habebat. — *Et saturata est.* *Dixit,* inquit *Seneca,* epist. 110, *parvo esse contentus, et illam vocem magnus atque animosus exclaim: Habebimus aquam, habebimus potentiam.* Jovi ipsi de facilitate controversiam facturum. — *Tulit reliquias.* LXX habent, *extarct reliquias;* vulgatus noster significat colligisse am reliquias, et asseruisse, quod in faiso patet ex n. 18, ubi dicitur eam dedisse socro Noemi de ciborum suorum reliquis.

17. *Quasi ephi mensuram.* Ephi continent tres modios continet uncias 900, ut probat Alcazar libro de Mensuris, et ex Cornelio a Lapide, in operculo ejusdem argumenti addito ad Pentateuchum.

20. *Gratiam, quam præbuerat vobis, servavit etiam mortuis.* Benovolentia complexus est Elimelech maritum suum, et filios suos, cum essent in vivis; uno pergit nobis hanc elocare eorum respectu; sibi accepit similia. — *Propinquus noster est homo.* Additur in hebreo, et *rememoratus nostris ipse est, socius, et vindictivus,* id est, ex is, ad quos pertinet vis liberandi nos ab orbitate, et vindicandi nomen filiorum nostrorum, maritumque tui ad interitum et oblivionem suis ac posteritatem dando, juxta legem Leviticæ 25, 25; Duteronomio 25, 5.

22. *Ad metendum.* Ad spicillum, quod parva quedam messis est, sicu rectam quoque videtur. — *Ne in alieno agro quiescam resistit tibi.* Bona benivolentia experta est, in ejus agro nullus tibi resistit; favent omnes; perge licet eo ire; non enim meliorem alibi conditionem invenies.

filles de cet homme-là, de peur que quelqu'un ne vous fasse de la peine dans le champ d'un autre.

23. Elle se joignit donc aux filles de Booz, et continua d'aller avec elles à la moisson, jusqu'à ce que les organes et les blés eussent été mis dans les greniers.

CHAPITRE III.

Booz promet à Ruth de l'épouser.

1. Ruth étant revenue trouver sa belle-mère, Noëmi lui dit : Ma fille, je pense à vous mettre en repos, je vous fournirai d'une telle sorte que vous serez bien.

2. Booz, aux filles duquel vous vous êtes jointe dans le champ, est notre proche parent, et il vauvera cette nuit son orges dans l'aire.

3. Lavez-vous donc, parfumez-vous d'huile de senteur, et prenez vous plus beaux habits, et allez à son aire : que Booz ne vous voie point, jusqu'à ce qu'il ait achevé de boire et de manger.

4. Quand il s'en ira pour dormir, remarquez le lieu où il dormira, et y étant venue, vous découvrirez la couverture dont il sera couvert du côté des pieds; et vous vous jetterez-là, et y dormirez. Après cela il vous dira lui-même ce que vous devez faire.

5. Ruth lui répondit : Je ferai tout ce que vous me commanderez.

6. Elle alla donc à l'aire de Booz, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7. Et lorsque Booz, après avoir bu et mangé, étant devenu plus gai, s'en alla dormir près d'un tas de gerbes, elle vint tout doucement; et ayant découvert sa couverture du côté des pieds, elle se coucha là.

8. Sur le minuit Booz fut ébranlé et se troubla, voyant une femme couchée à ses pieds;

9. Et il lui dit : Qui êtes-vous? Elle lui répondit : Je suis Ruth votre servante. Rélevez-vous.

23. *Juncta est itaque puellâ.* Toute cette histoire respire une simplicité naïve qu'on recherchait vainement dans Homère et dans les plus grands écrivains de l'Antiquité.

Car. III. — 3. *Lavare igitur, et unguere.* Si nous jugeons du conseil de Noëmi avec les idées de notre siècle, il serait assurément très-réprochable. Mais les mœurs de ce temps paraissent bien des choses qui seraient aujourd'hui illicites et dangereuses. Il est à remarquer que l'intonation de Noëmi était bonne. Elle voulait établir Ruth; elle avait foi dans sa vertu et dans celle de Booz, et c'est pour cela qu'elle lui dit : Il vous apprendra lui-même ce que vous devez faire. Et elle est raison d'avoir dans Booz cette confiance, puisqu'il se conduisit comme un homme juste et honnête doit le faire.

Car. III. — 1. *Quæram tibi requiem.* A laboribus et arumis, quæ ægestas, et perigrinatio attulit; et ab orbitate liberorum que animam tuam cruciat, nec quiescere sinit. Vide dicta, c. 1, n. 9.

2. *Propinquus noster est.* Vide dicta, c. 2, n. 20. — *Aream hordei ventilat.* Id est, ventilare parat.

3. *Lavare.* Suggesti Noëmi auris sua, que ad corporis munditiem, honestatem cultum pertinent; in hoc enim magnum feminis telum, idoque et a Judâ adversus Holophernam adhibitum, Judith, 10, 3. — *Ungere.* Uctionibus abluatur frequenteribus orientales mulieres. Sic Judith unxit se myrris optimis. Judith, 10, 3. — *Non te videat homo.* Non te videat Boaz.

4. *Nota locum in quo dormiat.* Moris tunc fuit ut patrefamilias, etiam divites, urgentibus presserint negotiis rusticianis, in areis etiam ipsis quietem, ut usurpari possit illis Ovidii Fast. 1.

Non pudor in stipula placidam cepisse quietem, Non famam quibus opprobria sua.

— *Ipse autem dicit tibi quid agere debeas.* Sperat Noëmi Ruthæ nuptias, casque tunc transigi posse confidit, sed legitimo, modo bene, et a divinis preceptis non aberrante.

7. *Rocæ esset hilarior.* Citra temulentiam tamen, ut que secuta sunt satis ostendunt.

9. *Expande pallium tuum super famulum tuum.* Chald. *vocetur nomen tuum super ancillam tuam, ad accipiendum me in uxorem.* Pro pallio est in hebr. et LXX, *extende aliam*

metendum; in ne alieno agro quisquam resistat tibi.

23. *Juncta est itaque puellis Boaz; et tandu cum eis messuit, donec hordeum triticum in horreis condederunt.*

1. Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea : *Filia mea, quæram tibi requiem et providè mi bene sit tibi.*

2. Boaz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et unguere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream; non te videat homo, donec esum potumque fuerint.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat, veniesque, et discooperis pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis; ipse autem dicit tibi quid agere debeas.

5. Quæ respondit : *Quidquid præceperis factam.*

6. Descenditque in aream, et fecit omnia que sibi imperaverat socrus.

7. Cumque comidisset hordeum, et bibisset, et factus esset hilarior, isseque ad dormiendum juxta aream manipulorum, venit abscondite, et discooperit pallio a pedibus ejus, se projecit.

8. Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est; viditque mulierem jacentem ad pedes suos.

9. Et ait illi : *Quæ es? Ilaque respondit : Ego sum Ruth ancilla tua;*

expande pallium tuum super famulum tuum, quia propinquus es.

10. Et ille : Benedicte, inquit, es a Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti; quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

11. *Non ergo mature, sed quicquid dixeris mihi faciam tibi.* Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis mee, mulierem te esse virtutis.

12. *Nec abno me propinquum, sed est altius me propinquum.*

13. *Quiesce hac nocte; et facto mane, si te voluerit propinquatus iure retinere, bene res acti est; sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi usque mane.*

14. Dormivit itaque ad pedes ejus usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz : *Cave ne quis noverit quod hic veneris.*

15. *Et rursum Expande, inquit, pallium tuum super pedes meos, bene erit manui. Quæ extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quo portans ingressa est civitatem.*

16. *Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, que sibi fecisset homo.*

17. *Et ait : Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait : Nolo vacuum te reverti ad socrum tuum.*

12. *Nec abno me propinquum.* Ce mariage, dit Mésangry, est un parfait modèle de celui des chrétiens. Booz consulte la raison plutôt que la passion, et il accepte la main de Ruth parce qu'il reconnaît en elle de grandes vertus. Ruth a pris pour conseillers Noëmi, et n'a fait que suivre ce qu'elle lui a dit. C'est la loi de Dieu qui va décider du mariage qui sera ainsi l'honneur de la volonté divine plutôt que de la volonté humaine.

14. *Cave ne quis noverit.* Rien de mauvais ne s'était passé entre Booz et Ruth, mais il faut toujours éviter de scandaliser le prochain et d'éveiller des soupçons flécheux, surtout en pareille matière. C'est la règle de conduite que suit Booz et que tous les hommes honnêtes doivent imposer, surtout pour sauvegarder l'honneur d'une femme.

tuam super ancillam tuam. Est adagialis formula loquendi, que exponitur ancilli, tuteque ad defensas petitis. Hæc tamen non quæcumque turbe petitio est, sed ejus que axiabit a viro debita est. Itaque est modesta, et verecunda matrimonii petitis; et sensus est: *extende stragulum tuum, ut me tegas, et intra eundem thorum tecum recipias.*

10. *Priorem misericordiam.* Quam in maritum et socrum hæc utroque contulit. — *Posterior superasti.* Quam nunc studeas in maritum conferre, filios ei excitando, nonnquam illius ad posterum propagando. — *Quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.* Laudat Ruthum, quæ femina juvenis non vicium aliquot, deducto Mahaloni marito suo, quæviserit in patris juvenem, sive divitem sive pauperem; sed, relicta omnibus, in Judæam venerit, thidæneque culibus non se matrimonio jungere voluerit, sed, ei a quo restitui possent in familia extinctum delictum illius nomen.

11. *Mulierem te esse virtutis.* Eadem hebraica phrasim que hic habetur. Prov. 31, 10, vertitur, *mulier fortis.* Itaque mulier fortis esse virtutis, illa est qui italiano dicimus *donna di colore.*

13. *Vivit Dominus.* Juramentum formula frequens in Scripturæ sacris. Chaldeus habet, *juratus coram Domino, dico me, quicquid tibi dicit, facturum.*

14. *Antequam homines se cognoscerent mutuo.* Summo mane, antequam discesserent. — *Cave ne quis noverit quod hic veneris.* Operat enim, ut monuit Apostolus, I. Thess. 5, 22, ut ab omni specie malæ abstineamus, citissimi ab omni peccato aliquo integrè animi; sic Boaz sum et Ruth fame consulti.

15. *Expande... pallium tuum.* Sincionium, que semicinctum histæm, quo sub pectore prætexta mulieres, domi presertim utantur. LXX vocant *πεπλοῦς*, sili, *brachæ.* Itali vocant *brachæ.* — *Quæ portans ingressa est civitatem.* Mirum videtur plurimum rabbinis millionem tantum pondus ferre potuisse, idoque ad allegoricas interpretationes confugiunt; sex modii juxta ea que dixit e. superiori, n. 17, libras condant 160, quod pondus gravum non difficile, nato tantum illi sicuti parum esse potuisse. Vili scriptis mulieres capite aut hydriæ, aut alia vas, aut podera gestantes tanta molis et gravitatis, ut obstupescerent.

couverture sur votre servante, parce que vous êtes le proche parent de mon mari.

10. Booz lui dit : Ma fille, que le Seigneur vous bénisse. Cette dernière bonté que vous m'avez point été chercher de jeunes gens, pauvres ou riches.

11. Ne craignez donc point : je ferai tout ce que vous m'avez dit; car tout le peuple de cette ville sait que vous êtes une femme de vertu.

12. Pour moi, je ne désavoue pas que je suis parent de *des vôtres mari*, mais il y en a un autre que pour moi.

13. Réposez-vous cette nuit : et aussitôt que le matin sera venu, si vous voulez retourner par son droit de parenté, à la bonne heure : que s'il ne le veut pas, je vous jure par le Seigneur qu'il indubitablement je vous prendrai. Dormez là jusqu'au matin.

14. Elle dormit donc à ses pieds jusqu'à ce que la nuit fut passée, et elle se leva le matin avant que les hommes pussent s'entre-connaître. Booz lui dit encore : Prenez bien garde que personne ne sache que vous soyez venue ici.

15. Et il ajouta : Rélevez le manteau que vous êtes sur vous, et tenez-le bien des deux mains, Ruth l'ayant étendu, et le tenant, il lui mesura six boisseaux d'orge, et les mit dedans; elle, se sans charger, retourna à la ville.

16. Et vint trouver sa belle-mère, qui lui dit : Ma fille, qu'avez-vous fait? Elle lui raconta tout ce que Booz avait fait pour elle.

17. Et lui dit : Voilà six boisseaux d'orge qui m'a donnés, et me disant : Je ne veux pas que vous retourniez les mains vides vers votre belle-

18. Noëmi lui dit : Attendez, ma fille, jusqu'à ce que nous voyions à quel se terminera cette affaire. Car Booz étant ce qu'il est, n'aura point de repos qu'il n'ait accompli tout ce qu'il a dit.

CHAPITRE IV.

Booz épouse Ruth, et en a un fils nommé Obed, aïeul de David.

1. Booz alla donc à la porte de la ville, et il s'y assit ; et voyant passer ce parent de Ruth, dont il a été parlé auparavant, il lui prit, en l'appelant par son nom : Venez un peu, et asseyez-vous ici. Ce parent vint à lui, et s'assit.

2. Et Booz prenant à part dix hommes des anciens de la ville, leur dit : Asseyez-vous ici.

3. Après qu'ils furent assis, il parla à son parent de cette sorte : Noëmi, qui est revenue du pays de Moab, dest vendre une partie du champ d'Eliemelch, notre parent.

4. J'ai désiré que vous sussiez ceci, et vous lui soula dire devant tous ceux des anciens de mon peuple qui sont ici. Si vous voulez acheter le droit de parenté, achetez-le, et qu'il soit vous ; si ce n'est pas, je n'ai rien à dire. Car il n'y a point d'autre parent plus proche que vous, qui êtes le premier, et moi qui suis le second. Il lui répondit : J'achèterai le champ.

5. Booz ajouta : Quand vous aurez acheté le champ de Noëmi, il faudra aussi que vous épousez Ruth, Moabitte, qui a été la femme du défunt, afin que vous fussiez revivre le nom de votre parent dans son héritage.

6. Il lui répondit : Vous cèdez mon droit de parenté ; car je ne dois pas étendre moi-même la postérité de ma famille. User vous-même dit le

Cap. IV. — 6. *Neque enim posteritatem familiae meae delere debeo.* Ce parent n'étoit que l'intérêt éternel du moment. Ses vues basses le privent volontairement du droit qu'il avoit d'épouser Ruth. Booz, qui obéit à des sentiments plus élevés, en est reconposé.

Cap. IV. — 1. *Ascendit, et ad portam.* In iudicarium enim urbium portae celeberrimas spectantibus iudicia, magnaque et publice tractantur. — *Sedit hic.* Quod hic aliqui de iudicibus et de Bibliis Pagnini ab Aria recognovit veritatem, quodam singulariter. Respondit pariter italica nostra *o tale.* Hispani dicunt, *fulano,* quod cum prima voce *potest* adstante videtur habere.

2. *Decem viros de senioribus.* Qui agendorum testes essent, vel arbitri, ut colligitur etiam n. 9 et 11.

3. *Fratris nostri.* Propinqui, cognati nostri. — *Vendet Noëmi.* Poterat agri uxoris hereditatem vendere a maritis morientibus, ex quoque fratribus dum viverent, alioquin. Hoc jus suum jam redire volebat Noëmi, ut sensit Lyraeus. Abulensis putat hanc usum legum suam legari potuisse, quae ubi vellent propinquos demerita, et illi suam hereditatem, qualis erat Ruth, non Noëmi. Huius tamen filii nescio, ne proximo illi subterfugerit matrimonii necessitas, et quia Ruth junior Noëmi senioris et sacris suae consiliis regeratur.

5. *Ruth quoque...* debet accipere. Videtur quae marito suscitare solum volebant, de quibus dixi, statim post viri mortem hereditatem capiunt. Deique qui ea uxores duxissent, et hereditate fruebantur, donec ad primogenitum ex hac natum tandem perveniret; sicque ad illum tantummodo temporis vendi, vel ab uxore, vel a posteriori marito poterat, dum cum alio possit esse primogenitus. Generalis enim lex erat ut si honorum immobilium quia a quocumque iudice venditum esset, id vel ab ejus propinquo, vel ab ipso vendente postea redire possent. Porro ipsam Ruth in uxorem propinquus illo accipere debebat, si agrum habere volebat, quia hereditas, si vitium nuberec aliquid, eam debebat contineri, et ad maritum ejus pertinere. Vide Serar. in hoc c. quest. 6, et Abulensem a quest. 30, usque ad 61. — *Ut susceperis nomen propinqui tui in hereditate sua.* Gignas filium, qui legis vi et auctoritate maritum illius filius censatur, et legitimus illius parentis sui hereditatem accipiat.

6. *Neque enim posteritatem familiae meae delere.* In Hebraeo est, *ne forte corrumpas hereditatem meam;* quod censetur, si plures ex Ruth filios gignerent; quavis enim primogenitus Mahalonis filius censeretur, et illius hereditatem adiret, alii tamen nulli essent, et cum filios, quo jam habeo, hereditatem partirentur.

18. Disique Noëmi : Expecta filia donec videamus quomodo res exitura habeat; neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

privilegio, quo me libenter carere profiterer.

7. A hic autem erat nos antiquitus in Israël inter propinquos, ut si quando aliter aliter suo juri cedebat, et esset firma concessio, solvabat homo calcamentum suum, et dabat proximo suo; hoc erat testimonium cessionis in Israël. [a Deut. 25. 7.]

8. Dixit ergo propinquo suo Booz : Tale calcamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9. At ille majoribus natu, et universo populo; Testes vos, inquit, estis hodie, quod possiderim omnia quae fuerunt Eliemelch, et Chelton et Mahalon, tradente Noëmi :

10. Et Ruth Moabitidum, uxorem Mahalon, in conjugium sumperim, ut scisciam nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, et maiores natu : Nos testes sumus; faciat Dominus hanc mulierem, quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quae edificaverunt domum Israël; ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat calcitr nomen in Bethlehém :

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, a quem Thamar peperit Judae, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella. [a Gen. 38. 29.]

13. Tuli itaque Booz Ruth, et accepit uxorem; ingressusque ad eam, et dedit illi Dominus ut conceperet, et peperit filium.

14. Dixeruntque mulieres ad Noëmi : Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen ejus in Israël.

15. Et habas qui consolatur animum tuum, et neutrali senectute; de nuru enim tua melior est, quam si diligiti; et multo tibi tuas est, quam si septem haberes filios.

16. Suscepitque Noëmi puerum post in sinu suo, et nutrici ac gerulis ingebatur officio.

17. Vicinae autem mulieres congratu-

11. *Nos testes sumus.* Avant que Jésus-Christ n'eût élevé le mariage à la dignité d'un sacrement, il ne se célébrait pas avec une grande solennité. Les parents étaient invités aux noces, et après la vespale les souhaiétaient à la nouvelle mariée une postérité nombreuse. C'était en cela seulement que consistait la bénédiction nuptiale.

12. *Natus est filius Noëmi.* Ruth fut béni de Dieu et récompensé du dévouement qui l'avait portée à quitter son pays de Moab pour venir en Juda avec Noëmi sa belle-mère. Elle eut un fils.

7. *Solvabat homo calcamentum suum.* In sollicit, qui jure suo cedebat, quamquam sust qui sentiant cum calcamentum solvissent, cui debet cessio; sed quod dixi verius est.

9. *Omnia quae fuerunt Eliemelch, et Chelton, et Mahalon.* Quia Chelone mortuo abeque liberis, et Orpha ad suos reversa nec curante suscitatore socrum Cheloni, omnia ad Mahalonem, seu Mahalonis heredem devolvebantur.

10. *Vocabulum ejus.* Nomen ejus.

11. *Sicut Rachel et Liam.* Nominantur haec, 1. quia etiam ipso, patris relicta, Jacob secute sunt; 2. quia et ipso a marito suo Jacob prolem peperunt. Genes. 30, 1 et 16. — In Ephrata, in Bethlehém.

12. *Sicut domus Phares.* Ex quoque familia, que ex Juda preminantur sunt, familia Phares et qua non erat Bethlehemite principia censetur. Optant ergo Booz patrem gloriam ex matrimonio quod nunc itit.

vilège qui me n'est acquis, dont je déclare que je me déporte volontiers.

7. Or c'étoit une ancienne coutume dans Israël entre les parents, que s'il arrivait que l'un cédât son droit à l'autre, afin que la cession fût valide, celui qui se démetoit de son droit étoit son solliciteur, et le donnoit à son parent, c'étoit là la forme et le témoignage de cette cession en Israël.

8. Booz dit donc à son parent : Otez votre solliciteur. Et lui, l'ayant aussitôt été de son pied,

9. Booz dit devant les anciens et devant tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd'hui que j'acquiesce tout ce qui a appartenu à Eliemelch, à Chelton et à Mahalon, l'ayant acheté de Noëmi :

10. Et que je prends pour femme Ruth, Moabitte, femme de Mahalon, afin que je fasse revivre le nom du défunt dans son héritage, et que son nom ne s'éteigne pas dans sa famille parmi ses frères et parmi son peuple. Je vous en prends, dis-je, à témoin.

11. Tout le monde qui étoit à la porte, et les anciens répondirent : Nous en sommes témoins. Que le Seigneur rende cette femme, qui entre dans votre maison, comme Rachel et Lia, qui ont établi la maison d'Israël afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Ephrata, et que son nom soit célèbre dans Bethlehém.

12. Que votre maison devienne comme la maison de Phares qui Thamar enlanta à Juda, par la postérité que le Seigneur vous donnera de cette jeune femme.

13. Booz prit donc Ruth et l'épousa. Et après qu'elle fut mariée, le Seigneur lui fit la grâce de concevoir et d'enfanter un fils.

14. Sur quoi les femmes dirent à Noëmi : Béni soit le Seigneur qui n'a point permis que votre famille fut sans successeur, et qui a voulu que son nom se conservât dans Israël :

15. Ain que vous ayez une personne qui soit la consolation de votre âme et le soutien de votre vieillesse; car il vous est né un enfant de votre belle-fille à qui vous aimez, et qui vous veut beaucoup mieux que si vous aviez fait sept fils.

16. Noëmi ayant pris l'enfant, le mit dans son sein, et elle le portait et lui tenait lieu de nourrice.

17. Les femmes ses voisines s'en conjoissaient

avec elle, en disant : Il est né un fils à Noémi. Et elles appelèrent l'enfant Obed : C'est lui qui fut père d'Isai, père de David.

18. Voici la suite de la postérité de la famille de Pharez. Pharez fut père d'Eson;

19. Eson, d'Aram; Aram, d'Aminadab;

20. Aminadab, de Nahasson; Nahasson, de Salmon;

21. Salmon, de Booz; Booz, d'Obed;

22. Obed, d'Isai; et Isai fut père de David.

est en cela l'image des âmes fidèles qui quittent tout pour s'attacher à Dieu. Son fils reçut le nom d'Obed et fut l'aïeul de David. Quoiqu'il y ait de Moïse à David un espace de plusieurs siècles, on s'est donné que de Nahasson, le contemporain de Moïse (Num. I, 7, II, 9), la généalogie du *livre de Ruth* reproduite dans les Paralipomènes (II, 10), dans saint Luc. III, 31, 32), et dans saint Matthieu, (I, 4, 6), ne compte que quatre générations. Usénius a voulu combler l'intervalle en faisant engendrer Booz à 102 ans, Obed à 111 ans, et Jesse aussi à 111 ans. Cela ne suffirait pas pour combler l'espace, d'après la chronologie des auteurs de *l'art de écrire les dates*. Il nous semble bien plus vraisemblable d'admettre que, dans cette généalogie, on a omis plusieurs générations intermédiaires; ce qui d'ailleurs se présente souvent dans les généalogies de la Bible, où l'on ne voit figurer que les hommes les plus marquants de chaque famille, de manière à indiquer suffisamment la suite des temps.

14. *illis mulieribus vicinis eandemque parentum enim est filius nomina imponere. Obed significat servitum, ejus nominis causa aliis assignant: Ea verissima esse videtur, quod auzi Noemi omnia obsequium ac servitium exhibiturus esset, et senectutem illius curaturus, idque dicens et omnia videtur vicinis mulieres, dum dicitur n. 15: Qui consolatur animam meam, et exsultat senectutem.*

lantes ei, et dicens: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen ejus Obed, hic est pater Isai, patris David.

18. He sunt generationes Phares; a Phares genuit Eson; [a I. Par. 2. 5, et 4. 1. *Math.* 1. 3.]

19. Eson genuit Aram, Aram genuit Aminadab;

20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon;

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed;

22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

PRÉFACE SUR LES DEUX PREMIERS LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers livres des Rois renferment l'histoire du grand-prêtre Hôw, celle de Samuel, le dernier des juges d'Israël, et les règnes de Saül et de David, les deux premiers rois de la nation sainte.

Ces deux livres n'en faisaient qu'un dans les anciennes Bibles hébraïques, et portaient le nom de Samuel. Les Talmudistes pensaient que ce prophète avait écrit les vingt-quatre premiers chapitres du premier livre, c'est-à-dire l'histoire de sa vie et de son gouvernement, et ce qu'il avait su des règnes de Saül et de David, et que son œuvre avait été continuée par les prophètes Gad et Nathan.

Ils se fondaient sur ces paroles des *Paralipomènes*: « Les premières et les dernières actions du roi David ont été écrites dans le livre de Samuel le Voyant, et dans le livre du prophète Nathan, et dans celui de Gad le Voyant. »

Mais ce sentiment est généralement abandonné. Une étude attentive du texte prouve que ces livres sont d'un auteur plus récent. Car quand il est dit de la ville de Siceleg (I. Reg., xxvii, 6), qu'elle a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour, cette opposition des rois de Juda aux rois d'Israël, prouve que l'auteur vivait après le schisme.

Il y a aussi d'autres passages (I. Reg., v, 5, et II. Reg., iv, 3) qui ne permettent pas de supposer que ces livres aient été écrits longtemps après la mort de Samuel.

Nous les considérons comme antérieurs aux deux livres suivants, dont ils diffèrent d'ailleurs sous bien des rapports.

La chronologie n'y tient pas la même place : car les années du règne de Saül n'y sont pas même indiquées, tandis que l'auteur des derniers livres des Rois tient à donner non-seulement la durée des règnes, mais encore l'âge qu'avait chaque roi d'Israël ou de Juda en montant sur le trône.

La méthode historique n'est pas non plus la même. L'auteur des derniers livres des Rois indique constamment les sources auxquelles il puise, tandis que l'écrivain des premiers n'en fait jamais mention. L'un s'attache à développer ce qui regarde les faits religieux, le culte, la vie des prophètes, et, en général, la partie théocratique du gouvernement de la nation, tandis que l'autre détaille plutôt les autres événements.

L'unité des deux premiers livres nous paraît d'ailleurs incontestable. C'est le même plan, la même marche, le même style; mais bien qu'il soit évident qu'ils sont l'œuvre de la même main, on n'a cependant pas de raison suffisante pour en désigner l'auteur.

Le premier livre contient l'histoire du peuple juif depuis la naissance de Samuel, l'an 1132 jusqu'à la mort de Saül, l'an 1040. C'est un espace de 142 ans.

Il peut se diviser en trois parties. La première comprend l'histoire d'Héli, la naissance et l'enfance de Samuel (chap. I-IV). La seconde renferme l'histoire du gouvernement de Samuel, ses actions publiques comme juge et prophète, et l'inauguration de la royauté (chap. v-x). La troisième est consacrée à l'histoire de